

E2 - Don't Call Me a Traitor

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Nobleman

Time to move out already.

[00:12] Soldier

Yes, sir!

[00:18] Hort

Do you think Kudo died?

[00:21] Saybil

I would guess that Kudo can regrow his tail.

[00:27] Hort

We should take it with us, right?

[00:30] Hort

His tail...

[00:33] Hort

It's cold and slippery...

[00:36] Hort

I don't hate it.

[00:40] Saybil

Hort, look.

[00:41] Saybil

On the ground.

[00:44] ---

These are...

[00:46] Saybil

Three sets of footprints.

[00:48] Saybil

One is Kudo, and one is Professor Los.

[00:52] Saybil

The last one is the witch hunter.

[00:54] Saybil

I think.

[00:56] Hort

But that means... there's only one enemy.

[01:01] Hort

And yet, even with the advantage of magic,
Kudo chose to flee rather than fight.

[01:07] Hort

It might be best to turn back.

[01:10] Hort

This is probably a professional.

[01:12] Saybil

A professional?

[01:14] Hort

Remember from class?

[01:17] Hort

The former death-row inmates,
recruited by the Church to hunt witches.

[01:22] Hort

It's an Arbiter from Dia Ignis!

[02:59] Hort

They'll stop at nothing to kill a witch.

SIGN Episode 2

Don't Call Me a Traitor

[03:04] Hort

They don't care how many
innocent people may die.

[03:07] Hort

That's how they've been trained.

[03:10] Saybil

But Dia Ignis was dismantled.

[03:13] Hort

Just because the organization is gone
doesn't mean the people in it went away, too!

[03:19] Saybil

Hort...

[03:24] Underling 1

Damn! Where'd he go?

[03:26] Underling 2

We need to find him, fast!

[03:28] Underling 1

Hey!

[03:28] Underling 2

Oh, right. That was close.

[03:31] Underling 1

Let's go!

[03:34] Kudo

I hope those two got away safely.

[03:40] The Tyrant

Now, where are they hiding?

[03:46] Student 2

Kudo.

[03:47] Student 1

They're gonna find us...

[03:50] (Flashback) Kudo

Small fry who can't cast
aren't even worth protecting.

[03:54] (Flashback) Student 1

H-Hey!

[03:57] (Flashback) Kudo

Don't follow me. You're dead weight!

[04:03] Kudo

What is that rope?

[04:11] Kudo

A freaking trap?!

[04:22] Hort

I've met one before.

[04:26] Hort

Just once, when I was little.

[04:29] Hort

I went to a nearby village to see a friend.

[04:33] Hort

That's when...

[04:36] (Flashback) The Tyrant

Whad'ya want? Ya got a friend in this heap?

[04:40] (Flashback) The Tyrant

If ya can't prove they're not a witch,
I'll have to burn *you*, too.

[04:48] (Flashback) Hort

I-I have no...

[04:53] (Flashback) Hort

friends here!

[04:55] Hort

I ran away.

[04:57] Hort

Even though my friend was killed,
I was scared...

[05:01] Hort

I lied to protect myself...

[05:05] Hort

If it was an Arbiter that attacked Kudo,

[05:08] Hort

we'll be no help whatsoever!

[05:11] Hort

So let's go back!

[05:14] Hort

Sayb, was that...?

[05:16] Saybil

Yeah.

[05:19] Saybil

I think it'd be best to run.

[05:21] Hort

Yeah.

[05:23] Saybil

Professor Los might get mad if we show up.

[05:26] Hort

Th-That's true. So let's—

[05:29] Saybil

But...

[05:30] Saybil

we have to help.

[05:32] Hort

What?

[05:33] Saybil

Hort, if your friend had still been alive,
I don't think you would've run.

[05:38] Saybil

I'm sure you would've tried to
help while holding back tears,

[05:41] Saybil

just like now.

[05:44] Hort

Sayb...

[05:55] Kudo

Damn it!

[05:56] Kudo

I gotta get out of here.

[06:05] Kudo

Hell, it was just a rope.

[06:08] The Tyrant

So we meet again, lizard boy.

[06:13] Kudo

The Dia Ignis Arbiter!

[06:16] The Tyrant

The Church calls me the Tyrant.

[06:20] The Tyrant

Ya fell right into 'em, huh?

[06:22] The Tyrant

These simple traps.

[06:24] The Tyrant

Are ya scared?

[06:26] The Tyrant

Ya gotta be.

[06:27] The Tyrant

Any step could set off a trap.

[06:31] The Tyrant

Not knowing stops you in your tracks.

[06:34] Kudo

*My attack magic didn't work
on this guy yesterday,*

[06:38] Kudo

so I won't go on the offensive.

[06:40] The Tyrant

You entered my hunting grounds.

[06:46] Kudo

Solm!

[06:56] The Tyrant

So you can run, eh, Mr. Lizard Mage?

[07:00] Kudo

Impossible!

[07:02] The Tyrant

Ya know,

[07:04] The Tyrant

you're awfully slow!

[07:13] The Tyrant

Huh.

[07:15] The Tyrant

I guess being a beastfallen and a mage
don't necessarily mean you're strong.

[07:21] The Tyrant

What's this?

[07:22] The Tyrant

The wound is closed?

[07:26] The Tyrant

I bet the Church's researchers
would love to have ya as a lab rat.

[07:31] The Tyrant

Hey! One of you out there!

[07:33] The Tyrant

Fetch me a cage!

[07:39] Kudo

Why me?

[07:41] Kudo

Why is it always me?

[07:43] Kudo

After I managed to escape that place...

[07:46] Kudo

After I've come so far...

[07:50] Kudo

No.

[07:50] (Flashback) Kudo

No.

[07:51] Kudo

No! No! No!

[07:51] (Flashback) Kudo

No! No! No!

[07:57] (Flashback) Man

Now, witness as I return his arms to normal!

[08:02] Kudo

I refuse to go back to living in a cage!

[08:06] Kudo

I thought I'd become strong.

[08:09] Kudo

I thought I could protect others.

[08:11] Kudo

I can't even protect myself!

[08:14] (Flashback) Kudo

I don't need an escort.

[08:17] (Flashback) Albus

Listen, Kudo. The world can be harsh.

[08:20] (Flashback) Albus

But you don't have to bear
the burden all on your own.

[08:25] (Flashback) Kudo

Oh? Who's gonna shoulder it for me, then?

[08:29] (Flashback) Albus

Remember this:

[08:31] (Flashback) Albus

As long as you are a student
of my academy, I will not forsake you.

[08:37] (Flashback) Albus

Loux Krystas is a little odd,

[08:40] (Flashback) Albus

but she's a good witch.

[08:43] Kudo

If I'd gone with them, would I—

[08:47] Kudo

Would someone have chosen...

[08:49] ---

to protect a guy like me?

[08:55] The Tyrant

Hey. Ain't ya heard of futile resistance?

[08:59] The Tyrant

Don't waste my time.

[09:02] The Tyrant

Ya hear me?

[09:09] The Tyrant

Well? Now do you underst—

[09:12] The Tyrant

Hey, now.

[09:14] The Tyrant

Oh, screw it!

[09:16] The Tyrant

I'll crush your skull and
offer 'em your corpse!

[09:20] Los

Hold thy horses!

[09:27] The Tyrant

What was that?!

[09:28] Los

I swear.

[09:31] Los

Attacking a stray duckling.
Thou hast no shame.

[09:37] Los

My dear Ludens, say hello!

[09:48] Los

Let me guess.

[09:49] Los

Thy capital crimes were pardoned
when Dia Ignis was disbanded,

[09:53] Los

but with no skills but
killing, thou wast destitute,

[09:56] Los

and now servest the anti-witch faction?

[09:59] Kudo

H-How come y-you're here?

[10:02] Los

'Tis a teacher's duty.

[10:04] Kudo

But...

[10:06] Los

Silence! Just stand back!

[10:08] The Tyrant

You...

[10:10] The Tyrant

That staff... Is that the Staff of Ludens?!

[10:13] Los

Indeed!

[10:15] Los

For *I* am the pact-holder
of the Staff of Ludens,

[10:19] Los

the Dawn Witch, Loux Krystas.

[10:22] Los

And at the moment, I am a teacher
to the Magic Academy's ducklings!

[10:35] Los

Back, murderous mad dog loosed
from the Church's chains!

[10:43] The Tyrant

Damn it!

[10:51] Kudo

I-Incredible!

[10:54] Los

I harbor no fondness for conflict.

[10:56] Los

Shouldst thou retreat now,
I shan't take thy life.

[11:00] Saybil

Professor Los!

[11:02] Los

That's not good.

[11:04] Hort

Kudo! Where are you?

[11:09] Hort

Professor Los!

[11:11] Los

Why did you come? Flee!

[11:18] Saybil

Look out.

[11:23] The Tyrant

Let me thank you.

[11:24] The Tyrant

So nice of you to show up.

[11:27] Hort

S-Sayb!

[11:29] The Tyrant

Don't move!

[11:42] The Tyrant

I'll snap this twerp's neck!

[11:44] The Tyrant

Got that, escorting professor?

[11:49] Hort

P-Professor Los.

[11:51] Los

What would that gain thee, Arbiter?

[11:55] Los

The moment you end these children's lives,

[11:58] Los

thy life shall end as well.

[12:01] The Tyrant

This can end without all that killing.

Throw down your staff.

[12:06] The Tyrant

If I can get the Staff of Ludens and

[12:09] The Tyrant

its pact-holder in exchange
for letting the twerp go,

[12:12] The Tyrant

then that's a bargain.

[12:15] Los

I'm afraid I cannot afford that bargain.

[12:19] The Tyrant

Then we all die together!

[12:32] Los

Stop!

[12:39] Los

There. Now unhand Sayb.

[12:48] The Tyrant

Are you kidding?

[12:50] The Tyrant

The pact-holder of the Staff of
Ludens is playing teacher for real?

[12:56] Hort

Professor Los! Don't worry
about us. Just get him!

[12:59] The Tyrant

Shut up!

[13:01] The Tyrant

Listen good, Teach. Step away from the staff.

[13:05] The Tyrant

Hey, stop lying there.

[13:08] The Tyrant

Bring me that staff!

[13:11] The Tyrant

Wrap it with this.

[13:14] Saybil

B-But...

[13:15] The Tyrant

It's special consecrated cloth.

[13:18] The Tyrant

When wrapped in it, the Staff of
Ludens ain't nothin' but a stick.

[13:29] The Tyrant

What'd I tell ya?

[13:31] The Tyrant

Hey, tie up Teach over there,

[13:34] The Tyrant

Hort.

[13:38] The Tyrant

C'mon, missy. No need to resist.

[13:42] The Tyrant

You can cut the act now.

[13:45] The Tyrant

Go on. Tell 'em...

[13:47] The Tyrant

that the Church sent
you to the Magic Academy

[13:51] The Tyrant

as a spy for the anti-witch faction!

[13:54] Hort

S-Stop!

[13:58] Hort

I was called the child of a demon.

[14:01] Hort

*At a young age, I suddenly
started growing horns.*

[14:06] Hort

My mother told me...

[14:08] (Flashback) Hort's Mother

Always keep a smile on your face.

[14:11] (Flashback) Hort's Mother

Then you'll be saved.

[14:14] (Flashback) Young Hort

Okay.

[14:15] (Flashback) Young Hort

Stop it!

[14:17] (Flashback) Young Hort

I'm scared!

[14:19] (Flashback) Young Hort

Help! Mommy!

[14:22] (Flashback) Church Staff

Those horns are proof your
soul is tainted. Hide them.

[14:27] (Flashback) Church Staff

It's for your own good.

[14:30] (Flashback) Young Hort

Please let my soul be cleansed.

[14:36] (Flashback) Young Hort

I promise to never stop smiling,

[14:38] (Flashback) Young Hort

so let no one hate me.

[14:41] (Flashback) Hort

A magic academy?

[14:43] (Flashback) Church Staff

Yes. I want you to enroll there
and provide us information.

[14:48] (Flashback) Hort

Um, what about after graduation?

[14:51] (Flashback) Church Staff

You will maintain your cover as a mage.

[14:53] (Flashback) Church Staff

Work for the Church's benefit,
striving to never be discovered.

[14:58] (Flashback) Church Staff

I have great expectations.

[14:59] (Flashback) Hort

Yes, sir!

[15:01] (Flashback) School Friend 1 (female)

Wow, Hort! You got the highest grades again!

[15:04] (Flashback) School Friend 2 (female)

You could be the top mage
in the kingdom one day.

[15:07] (Flashback) Hort

You're too nice.

[15:09] (Flashback) School Friend 3 (male)

What kind of job do you
want after you graduate?

[15:11] (Flashback) Hort

What? Um...

[15:15] (Flashback) Hort

Me?

[15:16] (Flashback) Albus

The Magic Division of the Church & Mage
Army wants to recruit you after graduation.

[15:21] (Flashback) Albus

Defending the kingdom is an important job.

[15:26] (Flashback) Hort

Maybe I should reveal everything.

[15:30] (Flashback) Hort

I want to become a mage.

[15:33] (Flashback) Hort

But what do I do?

[15:36] (Flashback) Hort

I really don't want to graduate.

[15:39] (Flashback) Hort

A three-year special field program?

[15:42] (Flashback) Albus

What do you think?

[15:45] (Flashback) Hort

I-I'll do it!

[15:49] (Flashback) Hort

Please let me participate!

[15:53] Hort

I was so happy.

[15:54] Hort

I could still study magic!

[15:57] Hort

I'd feel like I belonged!

[15:59] Hort

But in that moment, I had a bad feeling.

[16:05] Hort

I didn't know a witch hunter
from the Church would show up.

[16:09] Hort

If something happened,
I would have to betray everyone...

[16:15] Hort

That's why I poisoned that skewer,

[16:18] Hort

so I could eat it and throw
off our travel schedule.

[16:24] (Flashback) Hort

Sayb, that's my skewer!

[16:27] Hort

I hoped Kudo's group would get attacked.

[16:32] Hort

I thought they'd be fine with Kudo there.

[16:36] Hort

I never imagined an Arbiter would come...
that the *Tyrant* would come.

[16:41] Hort

Kudo was attacked, and even Professor
Los and Sayb are in danger.

[16:46] Hort

In the end, I'm a traitor.

[16:50] Hort

I've been betraying
everyone this whole time.

[16:53] Hort

It's all my fault.

[16:58] Saybil

It's okay, Hort.

[17:03] Saybil

It's not your fault.

[17:07] Hort

How can he smile?

[17:10] Hort

He's not even that good at it.

[17:16] Hort

Now that he knows I'm a traitor...

[17:20] (Flashback) Saybil

Hort, if your friend had still been alive,
I don't think you would've run.

[17:25] Hort

...he should be furious that I deceived him.

[17:33] Hort

He ought...

[17:36] Hort

to hate me.

[17:37] The Tyrant

Hey. What're ya doin'?

[17:42] Hort

I won't run anymore.

[17:45] Hort

Bag Do Glaht!

[17:48] Hort

Kalpa fire, come forth!

[17:49] Hort

Flare and blaze!

[17:51] The Tyrant

What?!

[17:53] The Tyrant

Shit. Gimme that!

[18:00] Hort

Chapter of Hunting,

[18:01] Hort

final verse!

[18:03] Hort

Flagis!

[18:04] Hort

My name is Hort!

[18:15] The Tyrant

Hey, now, missy.

[18:17] The Tyrant

What was that?

[18:19] Hort

N-No way!

[18:21] The Tyrant

A betrayal?

[18:23] The Tyrant

That's the child of a demon for ya.

[18:31] Saybil

The Staff of Ludens...

[18:35] The Tyrant

If ya ain't gonna be useful,

[18:38] The Tyrant

then die!

[18:43] Staff of Ludens

Use me.

[18:49] Los

No, Sayb! Don't touch it!

[18:52] Saybil

I'm sorry, Professor Los.

[18:55] Saybil

For being dead weight.

[19:05] The Tyrant

What the hell is this?

[19:08] Los

Ludens, no!

[19:10] Los

Release that boy!

[19:14] Kudo

What's going on?

[19:18] Hort

S-Sayb!

[19:21] Hort

Sayb!

[19:46] Hort

Sayb!

[19:48] Hort

You're alive!

[19:50] Hort

Thank goodness! You're alive!

[19:54] Saybil

Huh? We're all alive...

[19:57] Los

And what is that supposed to mean, pray tell?

[20:00] Los

Thou fool!

[20:02] Los

Using the witch-eating staff is suicide!

[20:05] Los

If thou needest someone to be dead to learn thy lesson, I can kill someone now.

[20:11] Los

Will that bring thee to thy senses?

[20:14] Los

Each and every one of you, foolhardy! Foolhardy! Foolhardy!

[20:19] Kudo

I wasn't that reckless, though.

[20:21] Los

Excuse me?

[20:23] Los

Thy overweening refusal of mine escort

[20:26] Los

is what got us into this
mess in the first place!

[20:29] Kudo

F-Face too close!

[20:31] Hort

Professor, calm dow—

[20:32] Los

To be honest, Hort, I never
imagined thou couldst track me.

[20:37] Los

The greater the talent,
the greater the burden of its misuse!

[20:41] Hort

Professor, you're too close!

[20:44] Los

I did not forget about *thee*, Ludens!

[20:47] Los

How darest thou make eyes at Sayb
despite having me as your pact-holder!

SIGN I'm sorry

[20:53] Los

I sentence thee to a day of being sealed.

[21:01] Saybil

Professor Los,

[21:02] Saybil

how can it be that I am alive?

[21:06] Los

Thy magic exceeded what my
dear Ludens could siphon away.

[21:15] Hort

His magic was...

[21:16] Kudo

...too great for the staff?!

[21:18] Los

Sayb's magic is evidently infinite.

[21:22] Los

No wonder thou struggle
to control thy spells.

[21:25] Los

Honestly.

[21:26] Los

My dear Ludens had solely expended
magic these past 300 years.

[21:31] ---

Now his belly is full again.

[21:35] Los

When will my life come to an end now?

[21:40] Los

Anyway. Kudo, thou wilt come with us.

[21:44] Kudo

Huh? No, I'll be fine on my own.

[21:47] Los

What was that?

[21:49] Kudo

Ah! Your face is too close!

[21:51] Kudo

Fine! I'll come with you!

[21:55] Los

Much better.

[21:57] Kudo

Damn it.

[21:58] Kudo

Guess I better go grab
my tail and reattach it.

[22:03] Kudo

What is it?

[22:05] Hort

Um, well...

[22:07] Hort

Sorry. I used your tail as a spell offering.

[22:16] Kudo

You *what*?!

[22:19] Hort

My bad.

[22:20] Kudo

Y-You got some nerve...!

[22:22] Los

Oh, come on! Get along, you two!

[23:56] Los

'Tis good that everyone is unharmed.

SIGN Next Episode "Beyond the Steam"

[23:59] Kudo

Unharmed?! Look at my hands and my tail!

[24:01] Los

Who shall lose parts next time?

And which ones?

[24:04] Saybil

Next Episode: "Beyond the Steam."

[24:07] Los

A hot spring episode?!

Updated 2024-03-29 19:50:27 UTC by whimsee